



ОБЩ СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
TRIBUNAL GENERAL DE LA UNIÓN EUROPEA
TRIBUNÁL EVROPSKÉ UNIE
DEN EUROPÆISKE UNIONS RET
GERICHT DER EUROPÄISCHEN UNION
EUROOPA LIIDU ÜLDKOHUS
ΓΕΝΙΚΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
GENERAL COURT OF THE EUROPEAN UNION
TRIBUNAL DE L'UNION EUROPÉENNE
CÚIRT GHINEARÁLTA AN AONTAIS EORPAIGH
OPĆI SUD EUROPSKE UNIJE
TRIBUNALE DELL'UNIONE EUROPEA

EIROPAS SAVIENĪBAS VISPĀRĒJĀ TIESA
EUROPOS SAJUNGOS BENDRASIS TEISMAS
AZ EURÓPAI UNIÓ TÖRVÉNYSZÉKE
IL-QORTI ĠENERALI TAL-UNJONI EWROPEA
GERECHT VAN DE EUROPESE UNIE
SĄD UNII EUROPEJSKIEJ
TRIBUNAL GERAL DA UNIÃO EUROPEIA
TRIBUNALUL UNIUNII EUROPENE
VŠEOBECNÝ SÚD EURÓPSKEJ ÚNIE
SPLOŠNO SODIŠČE EVROPSKE UNIJE
EUROOPAN UNIONIN YLEINEN TUOMIOISTUIN
EUROPEISKA UNIONENS TRIBUNAL

HENKISTÄ OMAISUUTTA KOSKEVISSA ASIOISSA SOVELLETTAVAT KIELIJÄRJESTELYT¹

1. Tässä muistiossa esitetään kielijärjestelyt, joita sovelletaan henkistä omaisuutta koskevissa asioissa sisämarkkinoiden harmonisointiviraston (tavaramerkit ja mallit) ja yhteisön kasvilajikeviraston (jäljempänä kummastakin käytetään nimitystä virasto) päätöksistä nostettuihin kanteisiin.
2. Henkistä omaisuutta koskevien asioiden oikeudenkäyntikieli määritetään työjärjestyksen 131 artiklan mukaisesti, ja oikeudenkäyntikielenä on jokin työjärjestyksen 35 artiklan 1 kohdassa luetelluista kielistä: bulgaria, englanti, espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, kroaatti, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romanian, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, suomi, tanska, tšekki, unkari tai viro.
3. Jos kantaja on ollut ainoa asianosainen, kun asiaa on käsitelty valituslautakunnassa, kieli, jolla kannekirjelmä on laadittu, on asian oikeudenkäyntikieli (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohta). Tällöin jäljempänä esitetyjä sääntöjä ei sovelleta.
4. Jos kantaja ei ole ollut ainoa asianosainen, kun asiaa on käsitelty valituslautakunnassa, unionin yleinen tuomioistuin määrittää oikeudenkäyntikielen asianosaisia kuultuaan ennen kannekirjelmän tiedoksiantamista.

A. ASIANOSAISTEN HUOMAUTUKSET OIKEUDENKÄYNTIKIELESTÄ

5. Kirjaaja pyytää oikeudenkäyntikielen määrittämiseksi noudatettavan menettelyn mukaisesti kantajaa, virastoa ja valituslautakunnassa käydyn menettelyn muuta osapuolta (jäljempänä muu osapuoli) esittämään huomautuksensa oikeudenkäyntikielestä välittömästi kannekirjelmän jättämisen jälkeen.

¹ Tämä asiakirja on tarkoitettu käytännön ohjeeksi, eikä se ole tyhjentävä. Lisätietoja on saatavilla unionin yleisen tuomioistuimen työjärjestyksestä, käytännön ohjeista asianosaisille ja kirjaajan ohjeista.

1) Kantajan huomautukset

6. Kantajaa pyydetään ilmoittamaan kirjaamon asettamassa määräajassa unionin yleiselle tuomioistuimelle seuraavat seikat:

- sen ja muun osapuolen välinen mahdollinen yksimielisyys jonkin kielen valitsemisesta oikeudenkäyntikieleksi (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohdan toinen alakohta)

tai

- siinä tilanteessa, että muu osapuoli on vastustanut kannekirjelmän kielen valitsemista oikeudenkäyntikieleksi eikä kannekirjelmän kieli ole kieli, jolla riidan kohteena oleva rekisteröintihakemus on annettu virastolle (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohdan kolmas alakohta), syyt, joiden johdosta ainoastaan kannekirjelmän kielen käyttö oikeudenkäyntikielenä mahdollistaa sen, että kantaja voi seurata asian käsittelyä ja huolehtia puolustuksestaan (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohdan kolmas alakohta).

2) Viraston huomautukset

7. Virastoa pyydetään ilmoittamaan kantajalle asetetussa määräajassa unionin yleiselle tuomioistuimelle seuraavat seikat:

- kieli, jolla riidan kohteena oleva rekisteröintihakemus on jätetty virastoon;
- rekisteröintihakemuksessa valittu toinen kieli;
- kieli, jolla mitättömyysvaatimus tai rekisteröintihakemuksesta tehty väite on jätetty
- mitättömyys- tai väitemenettelyssä käytetty kieli.

3) Muun osapuolen huomautukset

8. Muuta osapuolta pyydetään ilmoittamaan kantajalle asetetussa määräajassa unionin yleiselle tuomioistuimelle seuraavat seikat:

- hyväksyntä kannekirjelmän kielen valitsemisesta oikeudenkäyntikieleksi (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohdan ensimmäinen alakohta)

tai

- sen ja kantajan välinen mahdollinen yksimielisyys jonkin kielen valitsemisesta oikeudenkäyntikieleksi (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohdan toinen alakohta)

tai

- vastustus kannekirjelmän kielen valitsemisesta oikeudenkäyntikieleksi (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohdan kolmas alakohta)

tai

- sen perusteltu pyyntö jonkin muun kuin rekisteröintihakemuksen kielen valitsemisesta oikeudenkäyntikieleksi (työjärjestyksen 131 artiklan 2 kohdan kolmannen alakohdan toinen virke).

B. OIKEUDENKÄYNTIKIELEN MÄÄRITTÄMINEN

1) Kannekirjelmän kielestä tulee oikeudenkäyntikieli

9. Jos muu osapuoli ilmaisee hyväksyvänsä kannekirjelmän kielen tai ei jätä huomautuksia asetetussa määräajassa, tästä kielestä tulee oikeudenkäyntikieli.

2) Muusta kielestä tulee oikeudenkäyntikieli

10. Jos kantaja ja muu osapuoli ilmoittavat unionin yleiselle tuomioistuimelle yksimielisyydestään muun kuin kannekirjelmän kielen käyttämisestä, tästä muusta kielestä tulee oikeudenkäyntikieli.

3) Riidan kohteena olevan rekisteröintihakemuksen kielestä tulee oikeudenkäyntikieli

11. Jos muu osapuoli vastustaa kannekirjelmän kieltä ja jos kantaja ei ole asetetussa määräajassa esittänyt perusteltua pyyntöä kannekirjelmän kielen käyttämisestä oikeudenkäyntikielenä, riidan kohteena olevan rekisteröintihakemuksen kielestä tulee oikeudenkäyntikieli.

4) Unionin yleinen tuomioistuin tekee päätöksen oikeudenkäyntikielen määrittämisestä

12. Jos muu osapuoli vastustaa kannekirjelmän kieltä ja jos kantaja on asetetussa määräajassa esittänyt perustellun pyynnön kannekirjelmän kielen käyttämisestä oikeudenkäyntikielenä, muulle osapuolelle asetetaan määräaika, jonka kuluessa se voi esittää huomautuksensa tästä pyynnöstä. Presidentti (tai mahdollisesti jaosto) tekee päätöksen oikeudenkäyntikielestä. Oikeudenkäyntikieli on joko kannekirjelmän tai rekisteröintihakemuksen kieli.
13. Jos muu osapuoli vastustaa kannekirjelmän kieltä ja esittää perustellun pyynnön muun kuin rekisteröintihakemuksen kielen käyttämisestä oikeudenkäyntikielenä, kantajalle

asetetaan määräaika, jonka kuluessa se voi esittää huomautuksensa tästä pyynnöstä. Presidentti (tai mahdollisesti jaosto) tekee päätöksen oikeudenkäyntikielestä. Oikeudenkäyntikieli on joko rekisteröintihakemuksen kieli tai muun osapuolen pyytämä kieli.

14. Jos kantaja ja muu osapuoli ovat kummatkin jättäneet perustellun pyynnön, molemmille asetetaan määräaika, jonka kuluessa ne voivat esittää huomautuksensa toistensa pyynnöistä. Presidentti (tai mahdollisesti jaosto) tekee päätöksen oikeudenkäyntikielestä. Oikeudenkäyntikieli on joko kannekirjelmän tai rekisteröintihakemuksen kieli taikka muun osapuolen pyytämä kieli.
15. Osapuolen perusteltu pyyntö voidaan hyväksyä vain, jos osapuoli on osoittanut,
 - että riidan kohteena olevan rekisteröintihakemuksen kielen käyttäminen ei mahdollista sitä, että se voi seurata asian käsittelyä ja huolehtia puolustuksestaanja
 - tilanne voidaan korjata ainoastaan käyttämällä jotakin muuta kieltä.

C. KIELIJÄRJESTELYT OIKEUDENKÄYNTIKIELEN MÄÄRITTÄMISEN JÄLKEEN

16. Jos oikeudenkäyntikieli on muu kuin kannekirjelmän kieli, kirjaaja huolehtii siitä, että kannekirjelmä käännetään oikeudenkäyntikielelle. Heti kun kannekirjelmä on saatavilla oikeudenkäyntikielellä, se annetaan työjärjestyksen 133 artiklan mukaisesti tiedoksi osapuolille.
17. Osapuolet voivat menettelyn myöhemmissä vaiheissa halutessaan käyttää muuta kieltä kuin oikeudenkäyntikieltä jäljempänä esitetyn edellytyksin (työjärjestyksen 131 artiklan 3 ja 4 kohta).
18. Kantaja voi käyttää
 - oikeudenkäyntikieltätai
 - kannekirjelmän kieltä.
19. Muut osapuolet voivat käyttää
 - oikeudenkäyntikieltä

tai

- muuta kieltä, jonka ne voivat valita työjärjestyksen 35 artiklan 1 kohdassa luetelluista kielistä.

20. Jos osapuoli näiden edellytysten mukaisesti jättää oikeudenkäyntiasiakirjan muulla kielellä kuin oikeudenkäyntikielellä, sen on kirjaajan asettamassa määräajassa toimitettava tästä asiakirjasta käännös oikeudenkäyntikielelle. Käännöksen toimittavan asianosaisen on todistettava käännös oikeaksi. Jollei käännöstä oikeudenkäyntikielelle toimiteta asetetussa määräajassa, kyseinen oikeudenkäyntiasiakirja poistetaan asiaa koskevista asiakirjoista.
21. Jos osapuoli näiden samojen edellytysten mukaisesti haluaa käyttää muuta kieltä kuin oikeudenkäyntikieltä mahdollisessa istunnossa, sen on ilmoitettava tästä kirjaajalle määräajassa, jota sovelletaan työjärjestyksen 135 a artiklassa tarkoitettuun pyyntöön tulla kuulluksi istunnossa. Tässä tilanteessa Euroopan unionin tuomioistuimen tulkkauspalvelu järjestää istunnossa tulkkauksen oikeudenkäyntikieleen ja -kielestä.